

On the Trundling Turk

ENRIC MIRALLES

Es difícil presentar estos objetos...

Siempre me he acercado a ellos a través del material que los acompaña: De los proyectos de donde provienen... de la casa desde dónde se dibujan.

Siempre los he visto cercanos a la palabra *ordinariness*, y quizás sus primeros muebles sean sólo observaciones sobre las cosas. La mirada dentro de la pequeña caja donde el jefe de estación del tranvía de la estación de Blackfriars se protege para revisar sus papeles, a la vez que cuidadosamente tiene a mano la mínima vajilla necesaria para preparar un té. Esta fotografía sería una de las claves para acercarse a tocar estos objetos: una extremada delicadeza dentro de su sentido utilitario más

Enric Miralles es arquitecto y profesor de la Escuela de Arquitectura de Frankfurt. Este texto es un comentario a los objetos y muebles diseñados por Alison y Peter Smithson a lo largo de los últimos cuarenta años, de los cuales una selección se exhibirá en la tienda B.d., Villanueva 5, Madrid, durante los meses de junio y julio.

It is difficult to present these objects...

I have always approached them through the material that accompanies them: from the projects they originate in... from the house from which they are sketched.

I have always seen them to be close to the word “ordinariness”, and perhaps their first furnishings are only observations on things. The gaze inside the little box where the streetcar station chief of Blackfriars station protects himself to check his papers, at the same time that he carefully keeps at hand the minimum crockery necessary for the preparation of a cup of tea. This photograph would be one of the keys for getting closer to touching these objects: extreme delicacy within its largest utilitarian sense... a strange level of the Ordinary has been discovered.

To place them within their work these objects could be divided into two crossing roads that would start out from the "House of Tomorrow 1956" and from the Pavilion for the exhibition,

Enric Miralles is an architect and Design Professor at the School of Architecture in Frankfurt. This text is a commentary on the objects and furniture designed by Alison and Peter Smithson over the last forty years, of which a selection will be exhibited in the B.D. shop, Villanueva, 5, Madrid during the months of June and July. Translated by Deborah Gorman.

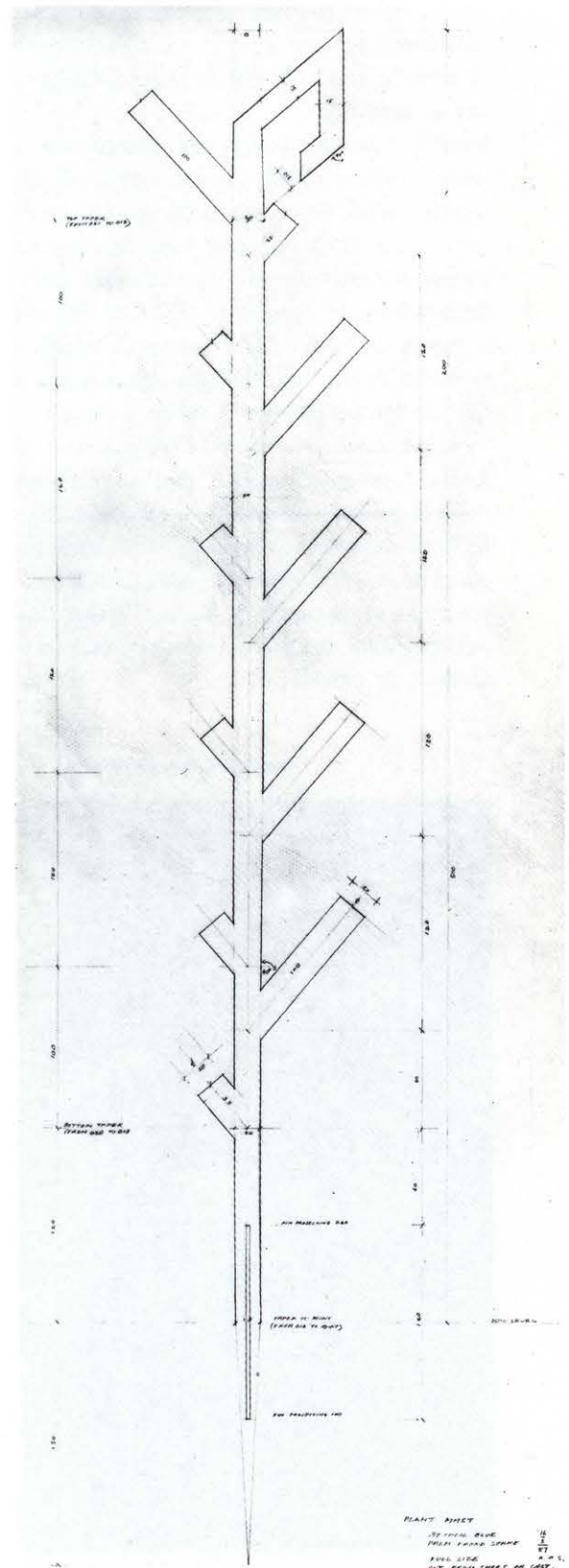
amplio... Se ha descubierto un extraño nivel de lo Ordinario.

Para situarlos dentro de su obra estos objetos podrían dividirse en dos caminos entrecruzados que partirían de *House of the Future* 1956, y del Pabellón para la exposición *This is Tomorrow*, también de 1956. Conocer estos pabellones nos permite orientarnos entre estos objetos. No pertenecen a ellos, como proyecto, sino que lo hacen como Casa de la Memoria. Se podrían archivar entre las ideas en ellos contenidas.

Sin embargo hay un posible acercamiento físico. Al modo en cómo han sido manufacturados. En todos ellos existe un deseo de ligereza. Aparecen sobre los lugares con la misma delicadeza con que se colocan objetos sobre una repisa. La primera consecuencia es la de hacer aparecer el suelo dónde se depositan como un plano suspendido. El suelo es lo más parecido a una mesa. Las cosas se transforman en casi juguetes. Casi, si uno no

"This is Tomorrow", also in 1956. Getting to know these pavilions allows us to orient ourselves among these objects. They don't belong to them, like a project, but rather like a House of Memory. They could be filed away among the ideas contained in them.

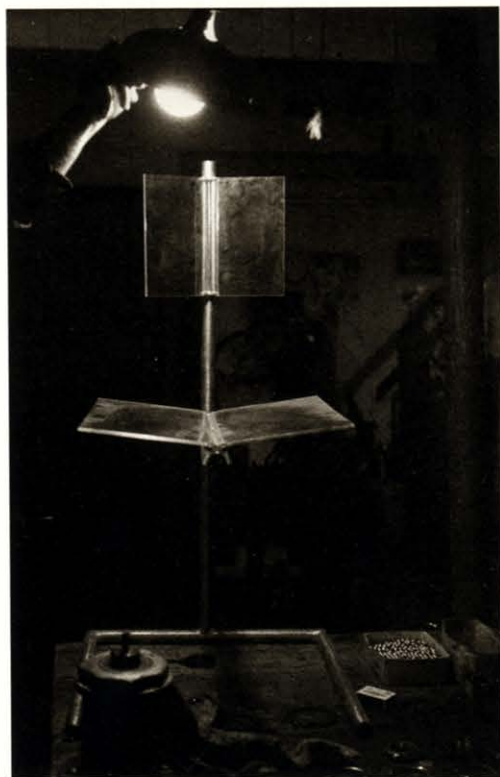
Nevertheless, there is a possible physical approach. To the way in which they have been manufactured, in all of them there is a desire for lightness. They appear on the site within the same delicacy with which objects are placed on a mantelpiece: the first consequence is that of making the floor where they are placed like a suspended plane. The floor is the closest thing to a table. Things are transformed into almost-toys. If you are not careful, you could almost fall from the table. This effect of delicacy in resting upon something, of the absence of weight in favor of the internal rigidness of objects, produces a changing relationship of scale. In this sense they are almost toys: they offer a use beyond the purpose for which they were conceived...



anda con cuidado, podría caer de la mesa. Este efecto de delicadeza en el apoyarse, de ausencia de peso, a favor de la rigidez interna de los objetos, produce una relación de escala cambiante. En este sentido son casi juguetes: ofrecen un uso más allá de la finalidad para que se pensaron...

Junto con los dos pabellones comentados, el taller donde son probadas estas piezas forma también parte de su modo de ser. La propia casa de los arquitectos es el lugar donde otras piezas de mobiliario se hacen trabajar a partir de relaciones complejas. La silla Z de Rietveld a través de su perfil se confunde con las molduras de madera de los paneles victorianos que cubren las paredes, y aparece como una moldura fuera de escala, mientras que su forma Z se mezcla con el giro de la puerta sobre la que lateralmente está apoyada la silla... Es decir, silla extrañamente de perfil humano, panel de madera de similar altura de respaldo, puerta en el momento de abrirse, forman una nueva unidad que pone a prueba y cambia la forma Z de partida.

Pogo Chair, House of the future, 1956



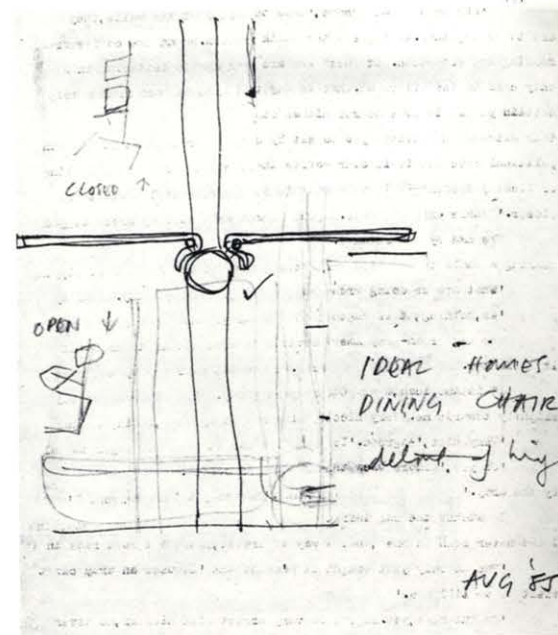
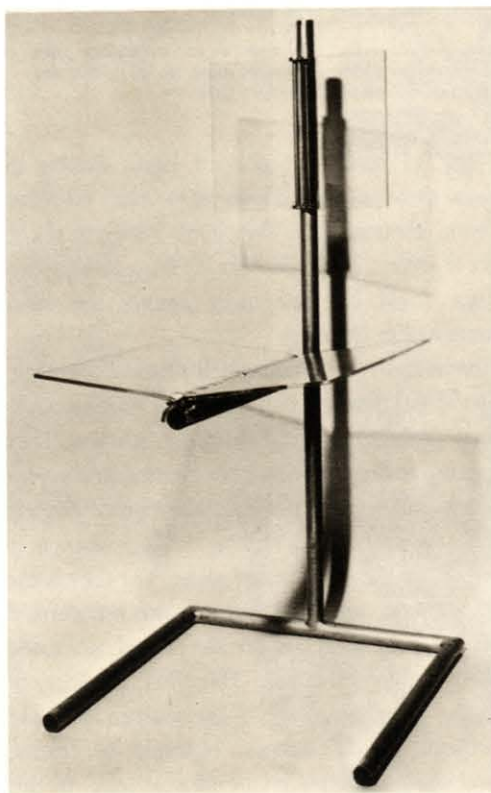
El sillón de Breuer se acerca al techo, y muestra el modo en que este sillón es una serie de distintas envolventes... la última, la propia habitación alrededor de la figura sentada...

Sobre una de las molduras de entrada a la casa corre una pequeña tabla donde se cuenta como un perfil femenino sentado sobre el Trundling Turk es parecido a la silueta sin dimensión de una montaña.

Las sillas para sentarse son las de Ray y Charles Eames.

Y algunas de las piezas que están aquí están confundidas entre estos objetos.

De ahí han sido extraídas. Aquí están como documentos de un pensamiento.



Together with the two pavilions mentioned, the workshop where these pieces are tested is also part of their character. The architects' house itself is the place where other pieces of furniture are put to work on the basis of complex relationships. Rietveld's Z chair, through its profile, is confused with the wood molding of the Victorian panels that cover the walls, and appears as a molding out of scale, while its Z form blends with the swing of the door on which it is laterally supported...

That is, the chair, strangely having a human profile, the wood panel of a height similar to the chair back, the door in the moment of opening form a new unit that puts the original Z form to the test and changes it.

The Breuer chair approaches the ceiling, and demonstrates the way in which this armchair is a series of different wrappings... the last one, the room itself around the seated figure...

On one of the moldings in the house's foyer runs a little panel where it is told how a female profile seated on the Trundling Turk is similar to the flat silhouette of a mountain.

The chairs for sitting on are those of Ray and Charles Eames. And some of the pieces here are mixed among these objects.

They have been taken out of there.

Here they are like a documents of a thought.

Hay un sofá —uno de los prototipos del Trundling Turk— que está aprisionado en la última planta de la casa y que se mueve con dificultad entre las puertas, y que al ir hacia atrás, como los cangrejos, a veces tropieza con la bañera... o con la pared. Sin embargo la delicadeza del suelo, al final le hace desplazarse con la precisión de las bolas de billar.

Las cuatro bolas dividen el peso de quien se sienta en cuatro y lo reparten sobre una amplia superficie. Los pies, al apoyarse sobre el suelo dan un radio de giro al mueble muy parecido a la dimensión de un paso. Y vemos cómo el mueble responde a cualquier ligera acción de su ocupante, alargar la mano, dejar un libro, mirar... Mientras que su silueta es ese relieve montañoso que se mueve con sorprendente agilidad.

La misma agilidad con la que en los diagramas sobre el funcionamiento de la pequeña cocina de los años treinta veíamos moverse al ama de casa.

Economía y riqueza de movimientos. Estos muebles son como una caja de sorpresas que al abrirla cuenta las condiciones económicas del vivir. Ofreciendo un nivel altísimo de las cosas comunes, pero fuera de la tradición.

Son muebles que acompañan, pero que no dependen de los proyectos...

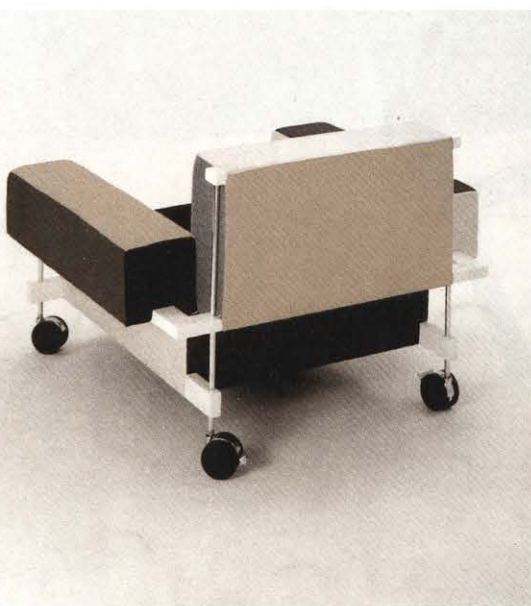


There is a sofa... one of the prototypes of the Trundling Turk, which is entrapped on the top floor of the house and which moves with difficulty between the doors, and which, upon going backwards, like crabs, sometimes bumps into the bathtub... or into the wall.

Nevertheless, the delicacy of the floor in the end makes it move with the precision of billiard balls. The four balls divide the weight of whoever sits on and spreads it over a large area. The feet, supported on the floor, give the piece of furniture a radius of rotation very similar to the size of a step. And we see how the piece of furniture responds to any light action by its occupant, reaching out his hand, putting down a book, looking at something... while its silhouette is that mountainous relief that moves with surprising agility.

The same agility with which, in diagrams on the operation of the small kitchen of the thirties, we saw the housewife move. Economy and wealth of movements. These pieces of furniture are like a jack-in-the-box that, upon being opened, describes the economic conditions of life. Offering a very high level of ordinary things, but outside of the tradition.

They are furnishings that accompany but do not depend on the projects...



Trundling Turk, 1954

87
Me habéis pedido este texto de hoy para mañana, con muchísima rapidez... Y sólo podría hablar de estas piezas viéndolas, teniéndolas delante, usándolas. En la memoria se confunden con las ideas que las envuelven. Quizás la pieza más emblemática de esta confusión de lo que es y de lo que recuerda es la Fish Table. Que se conserva en la memoria con la extrañeza de la máquina de coser, que insiste en lo físico de las cosas, las notas en hojas, los pensamientos en objetos... Habría que acercarse a ella con la corrección del que toma buena postura al sentarse para conseguir la mejor caligrafía posible al escribir... Allí sentados casi nos parece ver nuestras ideas...



Laterne, 1991

You have requested today's text for tomorrow, without any notice... and I could only talk about these pieces by seeing them, having them in front of me, using them. In memory they get mixed up with the ideas that surround them.

Perhaps the piece most emblematic of this confusion of what is and of what one remembers is the Fish Table. Which is preserved in memory with the strangeness of the sewing machine, which insists on the physical quality of things, the notes on sheets of paper, the thoughts in objects... One would have to approach it with the correctness of the person who maintains good posture when he sits down in order to achieve the best possible handwriting...

Sitting there he almost seems to see our ideas... It

Es posible adormecerse con los brazos cruzados... y sorprendernos con la visión de nuestros zapatos entre los objetos recolectados, o los dedos que ya son peces...

Es una máquina de transformaciones... un buen ejercicio era desarrollarlas... Y empezar a fabricar montajes que hicieran coexistir estos objetos con el mundo de dónde provienen... Si no lo sabemos, podemos imaginarlo... Y sino, sólo probar. No pasa nada.

is possible to fall asleep with your arms crossed... and to surprise ourselves with the vision of our shoes among the collected objects, or the fingers that are already fish...

It is a machine of transformations... it was a good exercise to develop them... And to begin to make montages that made these objects coexist with the world they come from...

If we don't know it we can imagine it... And if not only try. It doesn't matter.

